



Didáctica de la Traducción e Interpretación en España: un estudio de las tesis doctorales defendidas entre 1976 y 2022

Recepción: 19/06/2023 | Revisión: 24/09/2023 | Aceptación: 07/12/2023 | Publicación: 01/03/2024

 **Carlos RODRIGUES**
Universidade Federal de Santa Catarina
carlos.rodrigues@ufsc.br
<https://orcid.org/0000-0002-5726-1485>

 **María Teresa VEIGA DÍAZ**
Universidade de Vigo
mveiga@uvigo.gal
<https://orcid.org/0000-0002-1082-165X>

Resumen: Considerando la Didáctica de la Traducción e Interpretación, nuestro objetivo es ofrecer un mapeo y un estudio preliminar de las tesis doctorales desarrolladas en España en este campo. Para esta investigación, se realizó una búsqueda en la Base de Datos de Tesis Doctorales (Teseo), que recopila las tesis defendidas en España desde 1976. La búsqueda se llevó a cabo empleando una combinación de descriptores definidos a partir de términos tanto del campo de la Didáctica como de los Estudios de Traducción e Interpretación. Se identificó que entre 1976 y 2022 se defendieron 86 tesis relacionadas con la Didáctica de la Traducción e Interpretación. Una vez registradas las tesis, se realizaron categorizaciones y análisis en relación con diferentes aspectos, tales como las universidades donde se localizan las tesis, su distribución temporal, autoría y dirección, temas abordados, entre otros. En general, se observa un aumento en el número de investigaciones en este campo, si bien es cierto que también se detecta cierta variabilidad en el número de tesis defendidas por año. Estos resultados demuestran que la Didáctica de la Traducción e Interpretación es un área consolidada en España como campo de estudio de gran relevancia, especialmente destacado en algunas universidades.

Palabras clave: didáctica de la traducción; didáctica de la interpretación; tesis doctorales; Teseo.

Rodrigues, C. y Veiga Díaz, M.^a T. (2024). Didáctica de la Traducción e Interpretación en España: un estudio de las tesis doctorales defendidas entre 1976 y 2022. *Didacticae*, (15), 1-22. <https://doi.org/10.1344/did.43052>





DIDÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ A ESPANYA: UN ESTUDI DE LES TESIS DOCTORALS DEFENSEDES ENTRE 1976 I 2022

Resum: Considerant la Didàctica de la Traducció i Interpretació, el nostre objectiu és oferir un mapa i un estudi preliminar de les tesis doctorals desenvolupades a Espanya en aquest camp. Amb aquest objectiu, es va realitzar una recerca a la Base de Dades de Tesis Doctorals (Teseo), que recopila les tesis defensades a Espanya des de 1976. La recerca es dugué a terme emprant una combinació de descriptors definits a partir de termes tant del camp de la Didàctica com dels Estudis de Traducció i Interpretació. Vam identificar que entre 1976 i 2022 es defensaren 86 tesis relacionades amb la Didàctica de la Traducció i Interpretació. Registrades les tesis, es van realitzar categoritzacions i anàlisis en relació amb diferents aspectes, com ara les universitats on es localitzen les tesis, la seva distribució temporal, autoria i direcció i temes abordats, entre altres. En general, s'observa un augment en el nombre d'investigacions en aquest camp, si bé és cert que també es detecta certa variabilitat en el nombre de tesis defensades per any. Aquests resultats demostren que la Didàctica de la Traducció i Interpretació és una àrea consolidada a Espanya com a camp d'estudi de gran rellevància, especialment destacat en algunes universitats.

Paraules clau: didàctica de la traducció; didàctica de la interpretació; tesis doctorals; Teseo.

TRANSLATION AND INTERPRETING PEDAGOGY IN SPAIN: A STUDY OF DOCTORAL THESES FROM 1976 TO 2022

Abstract: This article explores the field of Translation and Interpreting Pedagogy. It offers a comprehensive study of Spanish doctoral theses carried out in this specific field. The study was conducted using the 'Doctoral Theses Database' (Teseo), which compiles theses from Spain since 1976. The search conducted in Teseo used a combination of descriptors derived from commonly used terms in the field of Pedagogy, as well as in the field of Translation and Interpreting Studies. The findings revealed that a total of 86 theses related to the Translation and Interpreting Pedagogy were completed in Doctoral Programs in Spain between 1976 and 2022. Furthermore, the study included categorizations and analyses of several key aspects, such as the universities where the theses were conducted, the temporal distribution of the theses, the topics addressed in these works, as well as the supervision and authorship of the theses, along with other characteristics. The results suggest an overall increase in research activities within this field, although there is some variability in the number of theses defended per year. This demonstrates the consolidated nature of the Translation and Interpreting Pedagogy as a noteworthy field in Spain, with certain universities standing out for their significant contributions to this area.

Keywords: translation pedagogy; interpreting pedagogy; doctoral theses; doctoral theses database.



Introducción

Teniendo en cuenta la diversidad lingüística a nivel mundial, se reconoce cada vez más que la traducción y la interpretación son importantes medios de contacto, comunicación e interacción entre diversos grupos étnicos y culturales. Estas dos actividades de reformulación interlingüística y sus variaciones han desempeñado un papel importante en el desarrollo de las sociedades promoviendo el intercambio de ideas, conocimientos y perspectivas en los campos académico, científico, tecnológico, económico, político y cultural (Bassnett y Lefevere, 1990; Cronin, 2003; Delisle y Woodsworth, 2003; Galán-Mañas y Lopez García, 2019; Gambier, 2023).

En el siglo XX, con el reconocimiento y crecimiento de la profesión y el interés por investigar la traducción y la interpretación, la reflexión teórica sobre la práctica comenzó a cobrar mayor relevancia, dando lugar a los Estudios de Traducción y los Estudios de Interpretación (Munday, 2001; Pöhhacker, 2004; Pöhhacker y Shlesinger, 2002; Venuti, 2000). Esto ha motivado a profesionales e investigadores a realizar investigaciones sistemáticas y desarrollar teorías sobre diferentes aspectos de la traducción y la interpretación (Bassnett, 2014; Pym, 2018; Robinson, 2012; Snell-Hornby, 2006), así como sobre la formación de traductores e intérpretes en el ámbito de la Didáctica de la Traducción e Interpretación¹ (Amato y Mack, 2022; Gile, 2009 [1995]; Hurtado Albir, 2001, 2007, 2022; Kelly, 2005; Kelly y Martin, 2009; Kiraly, 2000; Spinolo, 2022; Tennet, 2005).

En la actualidad, se ha avanzado considerablemente en la Didáctica de la Traducción e Interpretación², así como en la comprensión y diferenciación de los procesos de traducción e interpretación. En lo que respecta a la Didáctica, se puede observar que ha evolucionado gradualmente desde enfoques transmissionistas y prescriptivistas hacia enfoques constructivistas y sociales, así como hacia la formación por competencias (Hurtado Albir, 2019; Kelly, 2018; Kiraly, 2000; Kiraly y Massey, 2019). En relación con los procesos de traducción e interpretación, gracias a los avances teóricos, se han incorporado otras características para comprender las diferencias entre esas actividades de reformulación interlingüística, así como sus diferentes variedades, tipos y modalidades, ya que los fenómenos de la traducción y la interpretación son muy variados en sus formas de operacionalización y demanda cognitiva (Cavallo, 2022; García, 2019; Pöhhacker, 2004; Rodrigues, 2018a; Rodrigues y Santos, 2018).

¹ Es habitual el empleo de la expresión “Traducción” con mayúscula inicial para referirse de manera general tanto a la traducción como a la interpretación. Bajo esta concepción, varios estudiosos optan por la utilización hiperonímica del término “Didáctica de la Traducción” para abarcar los procesos formativos en ambas actividades. Por otro lado, algunos académicos, al considerar las diferencias cognitivas y operativas entre la traducción y la interpretación, abogan por la necesidad de establecer dos dominios separados: la Didáctica de la Traducción y la Didáctica de la Interpretación. Basándonos en estas perspectivas, en este artículo hemos optado por emplear la denominación “Didáctica de la Traducción e Interpretación”, eludiendo el uso exclusivo del término “Traducción” de manera hiperonímica y, al mismo tiempo, asegurando la inclusión del término “Interpretación”. De este modo, la elección de la expresión “Didáctica de la Traducción e Interpretación” se presenta como una opción terminológica pertinente y congruente con los objetivos del artículo. No obstante, es importante señalar que, a pesar de esta elección, procuramos proporcionar información en el texto sobre tesis que se centran exclusivamente en la traducción, exclusivamente en la interpretación y en ambas actividades.

² Aunque algunos autores han planteado inquietudes sobre el término “didáctica de la traducción/interpretación” al considerarlo cargado de una perspectiva tradicional y transmissionista, y han propuesto su reemplazo por el término más amplio “formación de traductores/intérpretes” (Kelly, 2003; Kelly y Martin, 2009; Mayoral Asensio, 2001), es importante destacar que los conceptos de “didáctica de la traducción” y “didáctica de la interpretación” han sido ampliamente utilizados por numerosos investigadores en España y otras partes del mundo. Si bien es cierto que el término “didáctica” puede tener connotaciones de un enfoque más centrado en la transmisión de conocimientos, su utilización en el contexto de la traducción y la interpretación se ha consolidado a lo largo del tiempo y ha adquirido un significado específico en relación con la enseñanza y el aprendizaje de estas disciplinas. Además, el término “didáctica” ha sido utilizado junto con otros como “enseñanza”, “formación” y “educación” de traductores/intérpretes.



Las tesis doctorales han contribuido significativamente al impulso y avance del conocimiento en los Estudios de Traducción e Interpretación, dado que la formación de doctores representa un objetivo específico que las universidades deben cumplir con la debida rigurosidad y calidad. Estos trabajos de investigación doctoral desempeñan un papel crucial, ya que profundizan en la comprensión de temas especializados y permiten avanzar en el ámbito académico y científico. En consecuencia, las tesis doctorales se han convertido en un tema recurrente de estudio desde diversas perspectivas.

En las “Clasificaciones estadísticas universitarias” proporcionadas por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (MICIN), se dispone de información acerca de la oferta de programas de doctorado en las universidades españolas para el año 2022³. Según la plataforma, se registran un total de 1.539 programas de doctorado en España, distribuidos entre 1.396 en universidades públicas y 143 en universidades privadas. De este conjunto, diez programas de doctorado están enfocados en el área de Estudios de Traducción e Interpretación. Nueve de estos programas se imparten en universidades públicas, específicamente en la Universidad de Alcalá, Universidad de Alicante, Universidad de Valladolid, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Jaume I de Castellón, Universidad de Málaga, Universidad de Murcia, Universitat Pompeu Fabra y Universidade de Vigo. El restante se ofrece en una universidad privada, la Universitat Vic-Central de Catalunya⁴.

En el ámbito académico español, las tesis doctorales sobre traducción e interpretación han sido objeto de algunos mapeos y análisis bibliométricos, según lo evidencian investigaciones de destacados académicos (Crespo Hidalgo, 2003, 2011; Franco Aixelá, 2010, 2019; Ortega Arjonilla et al., 2008a, 2008b; Pérez Escudero, 2018; Valero Garcés, 2018; Zanettin et al., 2015). Sin embargo, tal como destacan algunos investigadores estos análisis resultan insuficientes (Rodríguez Faneca et al., 2021). Si bien se ha observado un enriquecimiento de este corpus bibliográfico mediante investigaciones más recientes, como las llevadas a cabo por Maz Machado et al. (2020) y Franco Aixelá (2020), es imperativo señalar que ninguna de estas contribuciones ha realizado específicamente un mapeo o análisis bibliométrico de tesis doctorales en el ámbito de la Didáctica de Traducción e Interpretación.

Entre las investigaciones realizadas, Maz Machado et al. (2020), en su análisis bibliométrico de la producción de tesis doctorales sobre traducción e interpretación en las universidades españolas (1997-2018), recuperaron 389 tesis doctorales en la Base de Datos de Tesis Doctorales (Teseo). Estos autores señalaban la escasez de mapeos y estudios bibliométricos sobre tesis de Traducción e Interpretación en España y destacaban un análisis de la base de

³ Consultamos los datos disponibles en “Clasificaciones estadísticas universitarias” > “Universidades” > “Centros/Unidades que imparten títulos, por ubicación, modalidad y tipo. 2022 (xls)”. Esta información está sistematizada a partir de datos recopilados en el Sistema Integrado de Información Universitaria (SIU), en el International Standard Classification of Education (ISCED, en español: Clasificación Internacional Normalizada de la Educación - CINE) y en el Registro de Universidades, Centros y Títulos (RUCT).

⁴ Consideramos programas que tengan en su denominación los términos traducción y/o interpretación, excluyendo programas en proceso de extinción y extinguidos. No figuran en este listado aquellos programas que únicamente incluyen una línea de Traducción e Interpretación, como es el caso de la Universidad de Granada y la Universidad de Salamanca. Cabe mencionar que en el estudio del estado de los diversos programas de doctorado en Traducción e Interpretación que se impartían en la universidad pública española en 2004, Vigier-Moreno y Monteagudo (2004) enumeran las siguientes universidades: Universidad de Alicante, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Jaume I de Castellón, Universidad de Málaga, Universitat Pompeu Fabra, Universidade de Vigo, Universidad de Granada, Universidad de Salamanca, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de las Palmas de Gran Canaria y Universidad del País Vasco. En este momento no aparecen la Universidad de Alcalá, la Universidad de Valladolid y la Universidad de Murcia.



datos Translation Studies Abstracts (Zanettin et al., 2015) y otro de 200 tesis doctorales del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, impartido en la Universidad de Alcalá (Valero Garcés, 2018).

Otro estudio que analiza la naturaleza y evolución de las tesis doctorales sobre traducción e interpretación en España es el llevado a cabo por Franco Aixelá (2020). Utilizando los datos recopilados en BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción), una base de datos que, en el momento de la investigación en agosto de 2019, ya contaba con más de 77.000 entradas, el investigador recupera 965 tesis doctorales españolas sobre traducción e interpretación. Franco Aixelá (2020) destaca el estudio de Crespo Hidalgo (2003 y 2011) sobre las tesis doctorales españolas relacionadas con traducción e interpretación entre 1972 y 2011, así como dos capítulos publicados por Ortega Arjonilla et al. (2008a y 2008b) que abordan la evolución en España de la investigación en tesis doctorales sobre temas y ámbitos de traducción e interpretación.

Por consiguiente, en consideración a lo expuesto, la realización de este mapeo de tesis se respalda en la carencia de trabajos anteriores que hayan emprendido un análisis de las tesis relacionadas específicamente con la Didáctica de Traducción e Interpretación en España. Es crucial destacar que el propósito fundamental de este artículo es ofrecer una revisión de las tesis doctorales producidas en el ámbito español entre 1976 y 2022. Esta revisión se concibe como una iniciativa destinada a proporcionar una sistematización preliminar de dichas tesis, con la aspiración de establecer una base esencial para investigaciones subsiguientes en este ámbito. De este modo, el presente estudio preliminar, que expone la cantidad de tesis defendidas con algunas categorizaciones y análisis generales, halla su justificación en la falta de publicaciones que aborden específicamente la temática en cuestión.

La importancia de este mapeo y la necesidad de conocer las investigaciones desarrolladas sobre la formación de traductores e intérpretes se valida debido a su relevancia para obtener una visión general de las tesis doctorales y, a su vez, comprender el calado del ámbito que abordamos entre los investigadores españoles. Teniendo esto en cuenta, se presenta un análisis de las tesis disponibles en Teseo que conforman este ámbito en los programas de doctorado en España, y a partir de ahí, se ofrecen algunas consideraciones.

1. Método y base de datos

La decisión de realizar un mapeo y análisis de las tesis doctorales sobre la Didáctica de la Traducción e Interpretación en España se fundamenta en varios argumentos de relevancia. En primer lugar, la elaboración de una tesis doctoral representa un proyecto de investigación de gran envergadura y singularidad en la vida académica de un investigador. Este proyecto implica una dedicación intensiva y prolongada, y la definición del tema de investigación refleja la importancia que dicho tema tiene para el autor. En el caso de la Didáctica de la Traducción e Interpretación, este enfoque demuestra la preocupación y el compromiso del investigador con el desarrollo profesional de los traductores e intérpretes a través de su formación. Este enfoque pone de relieve la importancia que se atribuye a la formación en la tesis y establece las bases para contribuciones futuras, tanto en términos de investigación como de mejoras en la práctica pedagógica.



Por otra parte, las tesis doctorales están obligadas a ofrecer un aporte original al conocimiento existente, lo que implica que suelen abordar temas de vanguardia en la disciplina en que están involucradas. En este sentido, reflejan las preocupaciones y las tendencias emergentes en el momento de su realización, lo que resulta de gran relevancia para comprender el estado actual de la disciplina de la Didáctica de la Traducción e Interpretación en España, así como su desarrollo a lo largo del tiempo. El análisis de estas tesis doctorales puede brindar valiosas perspectivas sobre las áreas de interés, los enfoques teóricos y metodológicos utilizados, así como las demandas y desafíos específicos a los que se enfrenta la formación en traducción e interpretación tanto a nivel nacional como internacional.

Para esta investigación, como hemos mencionado antes, se utilizó la base de datos Teseo como fuente de información. Teseo es un sistema en línea vinculado al Ministerio de Educación y Formación Profesional y al Ministerio de Cultura y Deporte del Gobierno de España (MECD), que recopila información sobre las tesis doctorales leídas en universidades españolas desde 1976. Ofrece dos tipos de búsqueda: una *búsqueda simple*, más directa y sencilla, y una *búsqueda avanzada*, que proporciona más opciones y límites para detallar la búsqueda en campos específicos, como autor/a, director/a, universidad, departamento, curso académico y palabras clave. Las tesis doctorales se registran en Teseo a través de fichas de tesis, que se conservan en la base de datos una vez que la información ha sido autenticada por la universidad, permitiendo así su consulta en línea.

Es relevante destacar que Teseo presenta limitaciones reconocidas, especialmente en términos de su falta de exhaustividad. No se puede garantizar, por ejemplo, la precisión con la que las fichas de inclusión de tesis son completadas por los doctorandos ni asegurar que se hayan registrado todas las tesis defendidas. A pesar de estas limitaciones, se considera que Teseo es un recurso adecuado para llevar a cabo investigaciones sobre tesis doctorales en España (Maz Machado et al., 2020 Sorli y Merlo, 2002). Por lo tanto, hemos seleccionado Teseo como plataforma para realizar el mapeo preliminar de las tesis españolas sobre Didáctica de la Traducción e Interpretación.

Con respecto a la definición de los descriptores utilizados en la búsqueda, se ha tomado la decisión de emplear únicamente la parte más relevante del término seleccionado para la búsqueda. La definición final de los descriptores se basa en los detalles presentados en la Tabla 1. Estos descriptores fueron seleccionados teniendo en cuenta los dos campos fundamentales que forman parte de la Didáctica de la Traducción e Interpretación: el campo de las Ciencias de la Educación y el campo de los Estudios de Traducción e Interpretación. Además, se buscó incluir descriptores que pudieran recuperar tesis en diferentes idiomas, como castellano, gallego, catalán e inglés.⁵ Para realizar la búsqueda en Teseo, los descriptores de ambos campos han sido combinados con el objetivo de obtener resultados relevantes.

⁵ Si bien el euskera es una de las lenguas que se hablan en España, debido a nuestra limitada competencia en este idioma para definir adecuadamente los descriptores de búsqueda y revisar los artículos y resúmenes en euskera, hemos decidido no incluirlo en nuestra investigación. Por otra parte, es posible que las obras producidas en Euskadi estén disponibles en otros idiomas.



Grupo	Descriptor	El objetivo principal del descriptor es recuperar la ocurrencia de los términos:
Campo de las Ciencias de la Educación	didact-	didáctica/s; didáctico/s (castellano /gallego) didàctica; didàctiques; didàctic/s (catalán) didactics (inglés)
	enseñ-	enseñanza/s; enseñar; enseñante/s; enseñabilidad/es (castellano)
	ensen-	ensenyament/s; ensenyar; ensenyant/s; ensenyabilitat/s (catalán)
	ensin-	ensinanza/s; ensinar; ensinanza/s (gallego)
	teach-	teach; teaching; teachable; teachability; teachings (inglés)
	formacio-	formación/es (castellano) formación/s (gallego) formació/ns (catalán)
	train-	training; trainee; traineeship; trainability (inglés)
	pedagog-	pedagogía/s; pedagógica/s (castellano) pedagoxía/s; pedagóxico/s (gallego) pedagogy/ies; pedagogical/s (inglés) pedagogia/ies; pedagògic/s (catalán)
	apren-	aprender; aprendizaje/s; aprendiz/ces (castellano) aprender; aprendizaxe/s; aprendente/s (gallego) aprendre; aprenent/s; aprenentatge/aprendissatge (catalán)
learn-	learn; learning/s; learner/s (inglés)	
Campo de los Estudios de Traducción e Interpretación	interpret-	interpretación; intérprete/s; interpretar (castellano /gallego) interpretació; intèrpret/s; interpretar (catalán) interpretation; interpreting; interpreter/s (inglés)
	tradu-	traducción; traducir; traductor/es; traductora/s; traductológico/a; traductología (castellano) tradución; traducir; tradutor/es; tradutora/s (gallego) traducció; traduir; traductor/s; traductora/es; traductològic/a; traductologia (catalán)
	transl-	translate; translation; translator/s; translating (inglés)

Tabla 1. Definición de los descriptores. Fuente: Elaboración propia.

Por lo tanto, para la búsqueda en Teseo, se definieron los siguientes descriptores en combinación: *didact-+interpret-*; *didact-+tradu-*; *didact-+transl-*; *enseñ-+interpret-*; *enseñ-+tradu-*; *ensen-+interpret-*; *ensen-+tradu-*; *ensin-+interpret-*; *ensin-+tradu-*; *interpret-+teach-*; *translat-+teach-*; *formacion-+interpret-*; *formacion-+tradu-*; *translat-+train-*; *interpret-+train-*; *pedagog-+interpret-*; *pedagog-+tradu-*; *pedagog-+transl-*; *apren-+interpret-*; *apren-+tradu-*; *learn-+interpret-*; *learn-+transl-*. Se empleó la opción de "búsqueda avanzada" en Teseo⁶, delimitando los descriptores seleccionados con el objetivo de encontrar las tesis doctorales disponibles sobre el tema. En la búsqueda se siguió la ruta de Búsqueda Avanzada > Buscar Tesis > con todas las palabras [inserción del descriptor] > ...en el [título]. Se decidió

⁶ <https://www.educacion.gob.es/teseo/irBusquedaAvanzada.do>



centrarse en el título y prescindir de la delimitación de palabras clave en la búsqueda. A partir de las tesis encontradas, se procedió a consultar los datos y resúmenes disponibles en Teseo con el objetivo de determinar si efectivamente se trataba, aunque de manera inicial, del campo de la Didáctica de la Traducción e Interpretación.

2. La búsqueda y selección de tesis

La búsqueda se llevó a cabo durante la primera quincena de marzo de 2023, teniendo en cuenta un total de 285.917 tesis registradas en Teseo hasta esa fecha. Considerando que se recopilan tesis desde 1976, se ha delimitado el período de estudio al intervalo que abarca desde 1976 hasta 2022. Aplicando las combinaciones de descriptores mencionadas previamente y realizando un tratamiento de datos para excluir aquellas tesis que no se ajustaban al ámbito temático de la Didáctica de la Traducción e Interpretación y las recuperadas por más de un conjunto de descriptores, se ha identificado un total de 86 tesis (Tabla 2). La más antigua de estas tesis data del año 1993, mientras que la más reciente fue leída en el año 2022.

Descriptores	Didact-			Enseñ-			Ensen-			Ensin-			Teach-		Formacio-		Train-		Pedagog-			Apren-		Learn-	
	+ interpret-	+ tradú-	+ transl-	+ interpret-	+ tradú-	+ interpret-	+ tradú-	+ interpret-	+ tradú-	+ interpret-	+ tradú-	+ interpret-	+ transl-	+ interpret-	+ tradú-	+ interpret-	+ transl-	+ interpret-	+ tradú-	+ transl-	+ interpret-	+ tradú-	+ interpret-	+ transl-	
Búsqueda																									
a. Resultado	31	33	01	21	29	02	02	03	-	-	05	46	38	01	08	19	08	01	19	21	06	09			
b. Excluido	20	07	01	17	10	02	01	03	-	-	04	35	18	-	02	18	05	01	17	17	06	08			
c. Ya incluido	-	-	-	01	06	-	01	-	-	-	-	02	08	-	-	-	02	-	01	03	-	01			
d. Total final	11	26	-	03	13	-	-	-	-	-	01	09	12	01	06	01	01	-	01	01	-	-	-	-	

Tabla 2. Datos recogidos en Teseo. Fuente: Elaboración propia.

En la tabla 2, se presentan los resultados de la búsqueda en función de la combinación de descriptores. Para cada combinación, se muestra el número total de tesis que se obtuvieron como resultado de la búsqueda (a. *resultado*), así como el número de tesis que, a pesar de ser localizadas, no pertenecen al campo de la Didáctica de la Traducción e Interpretación (b. *excluido*) y también aquellas tesis que fueron identificadas pero que ya estaban incluidas en los datos (c. *ya incluido*), por lo que se restan del número total de tesis identificadas en la búsqueda; pues era posible encontrar las mismas tesis utilizando diferentes combinaciones de descriptores, ya que en el título de una misma tesis pueden aparecer diferentes palabras que corresponden a las combinaciones de descriptores utilizadas. Y, finalmente, el número de tesis incluidas de cada combinación de descriptores (d. *total final*: $d = a - b - c$).

Los datos proporcionados por Teseo presentan algunas inconsistencias o imprecisiones que podrían afectar a la información que se presenta en este artículo. Aunque se han advertido y tratado de corregir estas inconsistencias, es posible que algunas de ellas no hayan sido identificadas. Los errores más comunes son los tipográficos en títulos y nombres, así como la ausencia de resúmenes o resúmenes incompletos. Además, es relevante señalar que se encontró la



indicación del Programa de Doctorado donde se llevó a cabo la tesis como “desconocido” y algunas tesis con la indicación de dos codirectores, sin que fuese posible determinar si ambos habían sido directores o si uno de ellos sería el director principal y el otro actuaría como codirector. Asimismo, es importante destacar que se identificaron seis tesis defendidas en la década de 1990 que aparecen con la fecha de defensa de 1 de enero, una fecha que parece poco probable que sea correcta. También encontramos una tesis con registro duplicado, ya que aparecía dos veces en la misma lista de búsqueda (descriptor: *formacio+interpret*)⁷. Otra observación relevante es que al copiar y pegar los datos de la dirección de la tesis en nuestro archivo de Excel, en algunas ocasiones se visualizaban datos que no aparecían en el sistema, como el nombre del codirector o del segundo director en el sistema, lo que generó dudas sobre los datos de la plataforma.

En relación con el tema abordado, es relevante destacar que se distingue la enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes de la “traducción pedagógica”, es decir, del uso de la traducción como herramienta en la enseñanza de idiomas. Por lo tanto, se excluyen los trabajos que tratan la traducción como recurso didáctico o herramienta pedagógica para la enseñanza de lenguas extranjeras (Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas). Sin embargo, se incluyen aquellos que abordan la enseñanza de lenguas en la formación de traductores o intérpretes, ya que los consideramos parte de la Didáctica de la Traducción e Interpretación.

En cuanto a las tesis que fueron recuperadas a través de más de una combinación de descriptores, se identificaron un total de 22⁸(Tabla 3).

Cant.	Combinaciones de descriptores que coinciden en la recuperación de las mismas tesis.			
01	<i>enseñ-+interpret-</i>	<i>didact-+interpret-</i>		
04	<i>enseñ-+tradu-</i>	<i>didact-+tradu-</i>		
01	<i>ensen-+tradu-</i>	<i>didact-+tradu-</i>		
01	<i>enseñ-+tradu-</i>	<i>didact-+tradu-</i>	<i>pedagog-+tradu-</i>	
01	<i>formacio-+interpret-</i>	<i>didact-+interpret-</i>		
06	<i>formacio-+tradu-</i>	<i>formacio-+interpret-</i>		
01	<i>formacio-+tradu-</i>	<i>didact-+tradu-</i>		
01	<i>formacio-+tradu-</i>	<i>formacio+interpret-</i>	<i>enseñ-+interpret-</i>	<i>enseñ-+tradu-</i>
01	<i>pedagog-+tradu-</i>	<i>enseñ-+tradu-</i>		
01	<i>apren-+interpret-</i>	<i>pedagog-+tradu-</i>		
03	<i>apren-+tradu-</i>	<i>enseñ-+tradu-</i>		
01	<i>transl-+learn-</i>	<i>transl-+train-</i>		

Tabla 3. Combinaciones de descriptores en la recuperación de tesis. Fuente: Elaboración propia.

⁷ Se trata de la tesis titulada “Diagnosis e interpretación de la formación inicial en competencia digital de los futuros docentes del Español como Lengua Extranjera de la Escuela Normal Superior de Yaundé, Camerún”, realizada en la Universitat de Lleida por Marguerite Yvette Ngah Eyarabajo bajo la dirección de Isabel del Arco Bravo y Óscar Flores i Alarcia, y leída en el año 2021. Es importante destacar que, a pesar de la duplicación en el registro de la tesis en TESEO, se ha contabilizado únicamente una vez en los datos. Asimismo, cabe mencionar que esta tesis no se enmarca en el campo de la Didáctica de la Traducción e Interpretación.

⁸ 22 tesis que fueron recuperadas en múltiples ocasiones durante las búsquedas en TESEO (Tabla 3), lo que resultó en un total de 25 ocurrencias, como se indica en la línea “c. Ya incluido” de la Tabla 2.



La búsqueda realizada en Teseo utilizando diferentes combinaciones de descriptores arrojó un total de 303 ocurrencias de tesis⁹. Sin embargo, de estas, 192 ocurrencias trataban sobre temas no relacionados con la Didáctica de la Traducción e Interpretación, y 25 ocurrencias fueron recuperadas mediante más de una combinación de descriptores. Por lo tanto, se excluyeron un total de 217 ocurrencias de tesis, y se centrará en analizar y discutir en este artículo las 86 tesis restantes que abordan temas relacionados con la Didáctica de la Traducción e Interpretación.

3. Análisis de las tesis y discusión

En esta sección, se analizarán algunas características de las tesis con respecto a las universidades donde se realizaron, los idiomas en los que fueron redactadas, su distribución temporal, su autoría y dirección, los temas abordados, las lenguas y combinaciones lingüísticas mencionadas en sus títulos, la distinción entre las tesis centradas en la traducción y en la interpretación, los tipos y modalidades de traducción e interpretación citados directamente en los títulos, así como los países que son objeto de investigación en las tesis.

3.1 Universidades donde se desarrollan las tesis y lengua de redacción

Inicialmente, se procederá a presentar las universidades españolas donde se llevaron a cabo las tesis identificadas. Sin embargo, no se incluirán los programas de doctorado debido a tres factores principales: en primer lugar, durante el periodo comprendido entre 1976 y 2022, es probable que se hayan creado, modificado o incluso dejado de existir varios de estos programas, lo cual dificulta su presentación; en segundo lugar, no todas las tesis cuentan con la indicación precisa del programa de doctorado al que pertenecen, e incluso en Teseo algunas de ellas se registran como "desconocido"; en tercer y último lugar, es importante mencionar que no se dispone de todos los datos necesarios para llevar a cabo un análisis histórico exhaustivo sobre la evolución de estos programas de doctorado en los que se ubican las tesis, ni es ese el objetivo de este estudio.

⁹ Aquí nos estamos refiriendo a las ocurrencias de tesis, ya que este número general representa el total de resultados obtenidos a través de combinaciones de descriptores. Es importante tener en cuenta que algunas tesis pueden ser recuperadas por más de una combinación de descriptores, y también puede haber casos en los que una misma tesis sea excluida más de una vez. De hecho, hay una tesis en particular que fue recuperada en cuatro combinaciones de descriptores (Tabla 3). Con esto en mente, es evidente que el número total de ocurrencias puede no reflejar necesariamente el número exacto de tesis únicas en el conjunto de datos.



Universidad	Comunidad Autónoma	Total de tesis	%
1. Universitat Autònoma de Barcelona	Cataluña	18	20,9
2. Universidad de Granada	Andalucía	17	19,8
3. Universidad de Málaga	Andalucía	10	11,6
4. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	Canarias	7	8,0
5. Universidad Jaume I de Castellón	Comunidad Valenciana	5	5,8
6. Universidad Complutense de Madrid	Comunidad de Madrid	3	3,5
7. Universidad de Salamanca	Castilla y León	3	3,5
8. Universitat Rovira i Virgili	Cataluña	3	3,5
9. Universidad de Alcalá	Comunidad de Madrid	2	2,3
10. Universidad de Córdoba	Andalucía	2	2,3
11. Universidad de Valladolid	Castilla y León	2	2,3
12. Universitat Vic-Central de Catalunya	Cataluña	2	2,3
13. Universidad Pontificia Comillas	Comunidad de Madrid	2	2,3
14. Universitat Pompeu Fabra	Cataluña	2	2,3
15. Universidad Autónoma de Madrid	Comunidad de Madrid	1	1,2
16. Universidad de Alicante	Comunidad Valenciana	1	1,2
17. Universidade de Vigo	Galicia	1	1,2
18. Universitat de València (Estudi General)	Comunidad Valenciana	1	1,2
19. Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea	País Vasco	1	1,2
20. Universidad Europea de Madrid	Comunidad de Madrid	1	1,2
21. Universidad Pablo de Olavide	Andalucía	1	1,2
22. Universitat Ramon Lull	Cataluña	1	1,2

Tabla 4. Universidades donde se ubican las tesis. Fuente: Elaboración propia.

Se observa en la Tabla 4 que las tesis sobre Didáctica de la Traducción e Interpretación se han desarrollado en un total de 22 universidades diferentes, distribuidas en ocho comunidades autónomas de España: Andalucía, Cataluña, Comunidad Valenciana, Comunidad de Madrid, Canarias, Castilla y León, Galicia y País Vasco. En relación con los idiomas en los que se desarrollaron las tesis, o al menos en los que se registraron los títulos en Teseo, se identificaron los siguientes: 75 en castellano, ocho en inglés, dos en catalán y una en francés. Resulta destacable el hallazgo de la tesis en francés, dado que los descriptores no fueron definidos específicamente para buscar tesis en idiomas diferentes al gallego, castellano, catalán e inglés. Este hecho añade un elemento interesante a nuestro estudio, ampliando el espectro de lenguas de investigación en el campo de la Didáctica de la Traducción e Interpretación en España.

Efectivamente, se puede afirmar que tres universidades destacan por el número total de tesis leídas en comparación con las demás. Estas son: la Universitat Autònoma de Barcelona, con 18 tesis; la Universidad de Granada, con 17 tesis; y la Universidad de Málaga, con

diez tesis. Es importante destacar que datos de otras investigaciones también corroboran estos hallazgos. En su estudio sobre las tesis doctorales relacionadas con traducción e interpretación en España, Aixelá (2020), basándose en los datos recopilados en BITRA, identifica a estas tres universidades como las que ocupan los primeros puestos, en este orden.

Es interesante indicar que dos de estas universidades se encuentran en la comunidad autónoma de Andalucía (Universidad de Granada y Universidad de Málaga), mientras que la otra se encuentra en Cataluña (Universitat Autònoma de Barcelona). Estos datos resultan sugerentes, ya que las dos universidades que más se destacan en la producción de tesis sobre Didáctica de la Traducción e Interpretación son precisamente aquellas que cuentan con facultades tradicionales de traducción e interpretación.

La Universitat Autònoma de Barcelona y la Universidad de Granada han estado ofreciendo estudios universitarios de traducción e interpretación en España durante un periodo más prolongado. La Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada fue la primera en su tipo en España, fundada en 1979¹⁰, mientras que la de la Universitat Autònoma de Barcelona fue establecida en 1992 a partir de la implantación de la licenciatura en 1991¹¹. Es importante mencionar que la creación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona se originó a partir de la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (EUTI), la cual fue establecida en 1972 (Vigier-Moreno y Monteagudo, 2004). Este antecedente demuestra el compromiso y la trayectoria de dicha universidad en el campo de la traducción e interpretación, sentando las bases para el desarrollo posterior de la facultad.

La existencia de estas facultades con una larga historia en la enseñanza de la traducción e interpretación puede haber contribuido al número significativo de tesis de la Didáctica de la Traducción e Interpretación producidas en estas instituciones, ya que han propiciado un entorno favorable para su investigación al integrar a profesores y profesionales del área. Además, la institucionalización de la formación de traductores e intérpretes en estas universidades a través de sus facultades posiblemente ha impulsado la necesidad de reflexionar sobre el diseño curricular y el perfeccionamiento de la formación profesional en este campo. En conjunto, estos factores han consolidado a la Universidad de Granada y a la Universitat Autònoma de Barcelona como referentes en el campo de la Didáctica de la Traducción e Interpretación en España, fortaleciendo su contribución al avance del conocimiento en esta área.

3.2 Distribución temporal de las tesis

Entre los años 1976 y 1992, no se encontraron registros de tesis leídas relacionadas con la Didáctica de la Traducción e Interpretación, como se muestra en el Gráfico 1. Sin embargo, en 1993, se identificó la primera tesis en la búsqueda con los descriptores pertinentes. Tampoco se encontraron registros de tesis leídas en los años 1994 y 1995. A partir de 1996 hasta 2022, se registró al menos una tesis defendida por año sobre el tema investigado. Es importante destacar que la distribución de las tesis es irregular, siendo los años 2012 y 2016 los de mayor producción, con ocho tesis en cada uno, seguidos del año 2017, con siete tesis.

¹⁰ <https://grados.ugr.es/traduccion/>

¹¹ <https://www.uab.cat/web/conoce-la-facultad/resena-historica-1345719839750.html> y <https://ddd.uab.cat/record/166798> (Memoria del programa de doctorado).

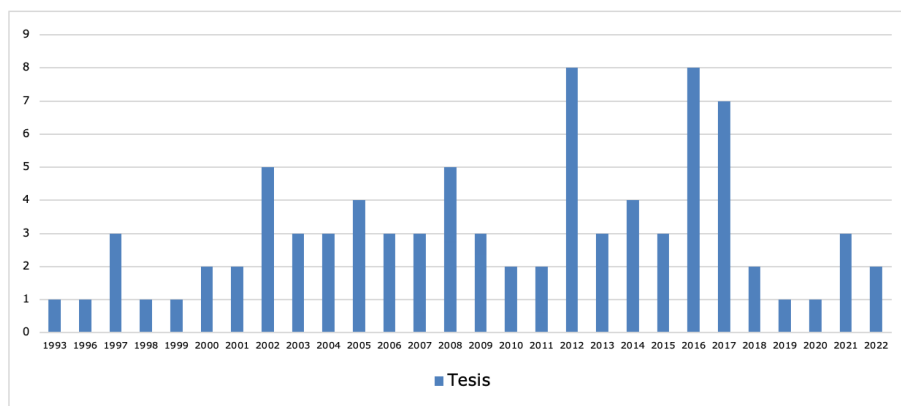


Tabla 4. Universidades donde se ubican las tesis. Fuente: Elaboración propia.

La tesis defendida en 1993, titulada "Teaching translation from Spanish to English", se encuentra en la Universitat Autònoma de Barcelona y fue realizada por Allison Beeby Lonsdale, bajo la dirección de Amparo Hurtado Albir. Aunque Teseo no especifica el programa de doctorado al que pertenece, ha sido realizada en el Doctorado en Filología Inglesa. Esta tesis en inglés dio lugar a la publicación del libro *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds Beyond Words*¹² en 1996, a cargo de la editorial University of Ottawa Press. El libro se convirtió en el tercer volumen de la serie "Didactics of Translation".

Durante el período analizado, se observó una evolución significativa pero irregular en la producción de tesis relacionadas con la Didáctica de la Traducción e Interpretación. Estos resultados subrayan la importancia y la relevancia de la investigación en la Didáctica de la Traducción e Interpretación en el ámbito académico. Aunque existe una variabilidad en la producción de tesis a lo largo del tiempo, queda claro que este campo ha ganado cada vez más atención y se ha convertido en un área de estudio activa y en constante desarrollo, incluso a partir de la creación del primero programa de Doctorado en Teoría de la Traducción en la Universitat Autònoma de Barcelona en 1992.

3.3 Dirección de las tesis

Respecto a la dirección de las tesis, es relevante mencionar que se efectuó una revisión de las tres tesis que mencionaban la presencia de dos codirectores, sin especificar quién sería el director principal o si ambos actuaron como directores. Tras un análisis más detallado, se determinó que en realidad cada tesis contó con dos directores. En consecuencia, se ha actualizado esta información en los datos. De las 86 tesis encontradas, se distribuyen de la siguiente manera: 53 tesis con un único director o una única directora (una de las cuales incluye la indicación de un "tutor/ponente"), 27 tesis con director/-a y codirector/-a, y seis tesis con dos directores/directoras. En general, en la producción de las tesis, se contó con la participación de un total de 83 personas diferentes como directores/directora o codirectores/codirectoras. Además, se ha observado que seis autores de las tesis (cinco mujeres y un hombre) se han convertido en directores de tesis. La diversidad de personas involucradas en la co/dirección refleja

¹²<http://library.oapen.org/handle/20.500.12657/33011>



la colaboración de investigadores de diversas disciplinas dentro de los Estudios de Traducción e Interpretación, e incluso de otros campos, en el proceso de formación de los doctorandos.

Los investigadores más involucrados en la dirección de tesis, tanto como directores como codirectores, son los siguientes: Amparo Hurtado Albir, de la Universitat Autònoma de Barcelona, como directora de nueve tesis; Óscar Jiménez Serrano, de la Universidad de Granada, como director de cuatro tesis; Dorothy Kelly, de la Universidad de Granada, como directora de tres tesis y codirectora de una; y Emilio Ortega Arjonilla, de la Universidad de Málaga, como director de dos tesis y codirector de otras dos. Es interesante observar que aquellos que más han participado en la co/dirección de tesis en el área de Didáctica de la Traducción e Interpretación son precisamente de las universidades que sobresalen por el número de tesis defendidas (Tabla 5).

3.4 Autoría de las tesis

Otro aspecto relevante de las tesis es la autoría y el perfil de los doctorandos y doctorandas. Con el objetivo de mantener la objetividad y debido a la falta de datos más detallados, nos centramos en un único aspecto del perfil de los investigadores: su género, es decir, si son hombres o mujeres. Es relevante señalar que para determinar esto, nos basamos en los nombres y se categorizaron según la lógica tradicional que establece una distinción binaria entre nombres masculinos y femeninos. Además, en caso de dudas, se realizaron búsquedas adicionales para obtener más información que ayudara a identificar de manera más precisa el género.

Después de analizar el género de los nombres de cada investigador o investigadora en las 86 tesis analizadas, se ha encontrado que 70 de ellas fueron escritas por mujeres (81,4%), mientras que 16 fueron escritas por hombres (18,6%). Estos resultados evidencian una mayor representación de autoría femenina en el conjunto de datos. Sin embargo, se es consciente de las limitaciones, imprecisiones e incompletitudes que conlleva esta aproximación basada en una categorización binaria y en la lógica tradicional, y se reconoce que la identidad de género es diversa y no puede limitarse únicamente a las clasificaciones de los nombres en categorías binarias. En consecuencia, es fundamental considerar enfoques más inclusivos y diversos para comprender y respetar la identidad de género de las personas, así como su intersección con otras variables.

3.5 Las temáticas de las tesis

Con el fin de proporcionar una visión general de los temas y contenidos de las tesis, se llevó a cabo una organización en categorías. Esta metodología de categorización se implementó con el objetivo de proporcionar una estructura organizativa que permita una comprensión general de los temas abordados en las tesis. Sin embargo, se reconoce que esta categorización es una herramienta útil pero imperfecta para abarcar la totalidad de los detalles de temas y contenidos de los trabajos.

Conscientes de ello, se optó por definir las categorías tomando como base los detalles presentes en los títulos de las tesis. Inicialmente, se realizó una clasificación general de los títulos y posteriormente se procedió a estandarizar esta clasificación de manera gradual con el



apoyo de los resúmenes. Este proceso permitió establecer cinco categorías principales: *Enseñanza de lenguas*; *Recursos, materiales y propuestas didácticas*; *Diseño curricular y formación*; *Metodologías de enseñanza*; y *Análisis de aspectos generales* (Tabla 5).

Categorías (%)	Especificación	Cant.
Enseñanza de lenguas (08 tesis)	para traductores/intérpretes	03
	para traductores	04
	para intérpretes	01
Recursos, materiales y propuestas didácticas (20 tesis)	en la formación de traductores/intérpretes	-
	en la formación de traductores	13
	en la formación de intérpretes	07
Diseño curricular y formación (13 tesis)	de traductores/intérpretes	04
	de traductores	07
	de intérpretes	02
Metodologías de Enseñanza (28 tesis)	de traducción/interpretación	-
	de traducción	24
	de interpretación	04
Análisis de aspectos generales (17 tesis)	de la formación de traductores/intérpretes	01
	de la formación de traductores	09
	de la formación de intérpretes	07

Tabla 5. Categorización de las tesis por sus temas. Fuente: Elaboración propia.

3.5.1 Enseñanza de lenguas

Esta categoría engloba las tesis que se centran en la enseñanza de lenguas dirigida específicamente a traductores o intérpretes. Estas investigaciones abordan aspectos fundamentales relacionados con la formación lingüística de los profesionales. Se exploran diferentes enfoques, metodologías y recursos manejados en la enseñanza de lenguas para desarrollar la competencia requerida para la reformulación interlingüística.

3.5.2 Recursos, materiales y propuestas didácticas

Esta categoría comprende las tesis que se centran en la aplicación de diversos recursos didácticos y pedagógicos para la formación de traductores o intérpretes desde diferentes enfoques. Estas investigaciones tratan de planear, implementar o analizar secuencias y unidades didácticas, proyectos de formación, materiales de apoyo y otras herramientas equivalentes. Se proponen o analizan estos recursos y cómo contribuyen al proceso de enseñanza y aprendizaje en el ámbito de la traducción y/o la interpretación.

3.5.3 Diseño curricular y formación

En esta categoría se incluyen las tesis que se centran en el diseño curricular aplicado a la formación de traductores e intérpretes, tanto en la etapa de planificación y organización como en la de aplicación y análisis. Estas tesis abordan aspectos clave como el perfil de los estudiantes, los contenidos, los objetivos, las competencias, los métodos de enseñanza y evaluación presentes en el diseño curricular y en la formación.

3.5.4 Metodologías de enseñanza

En esta categoría se incluyen las tesis que se dedican a investigar o proponer metodologías de enseñanza específicas para la traducción y/o la interpretación. Estas tesis se centran en las metodologías en que los estudiantes de traducción o interpretación pueden aprender más fácilmente. Se buscan las formas de impartir conocimientos teóricos y prácticos, desarrollar habilidades específicas de traducción y/o interpretación y fomentar actitudes y competencias necesarias para el ejercicio profesional.

3.5.5 Análisis de aspectos generales

En esta categoría se encuentran tesis que se centran en aspectos de la formación de traductores e intérpretes que no se enmarcan claramente en las categorías presentadas arriba. Estas tesis se centran en una discusión más general sobre temas del ámbito formativo y las teorías de enseñanza-aprendizaje aplicadas a la traducción o la interpretación. Estas tesis no se enmarcan en las categorías anteriores, pues no se refieren directamente a enseñanza de lenguas, diseños curriculares, metodologías de enseñanza, recursos, materiales ni propuestas didácticas. En contraste, exploran temas más generales y ofrecen una perspectiva reflexiva sobre la formación de traductores e intérpretes, analizando y discutiendo ciertos fundamentos teóricos o alguna de las prácticas existentes en el campo.

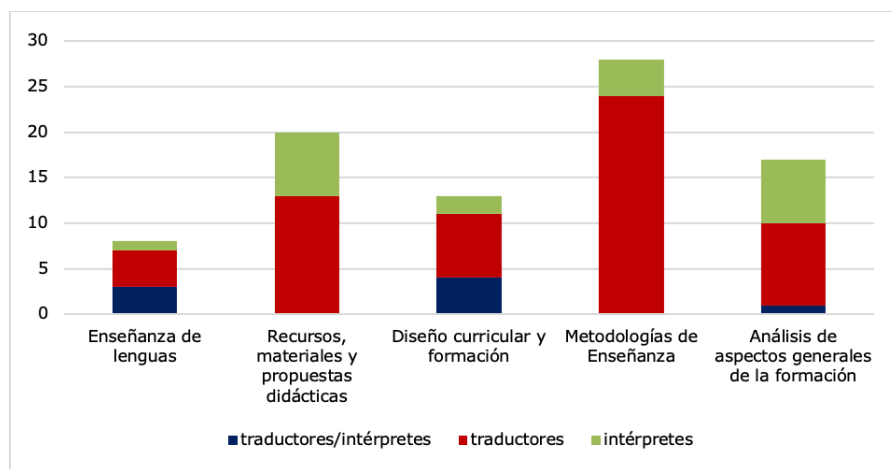


Gráfico 2. Categorización de las tesis por sus temas. Fuente: Elaboración propia.

La categorización revela que las *Metodologías* de enseñanza son el enfoque principal en las tesis analizadas, representando el 32,56% del total. En segundo lugar, se encuentran las tesis relacionadas con *Recursos, materiales y propuestas didácticas*, que abarcan el 23,26% del total. Por otro lado, las tesis que se centran en el *Análisis de aspectos generales* representan el 19,77% del total. En contraste, las tesis sobre *Diseño curricular y formación* tienen una menor presencia, constituyendo el 15,12% del total. Por último, las tesis relacionadas con la enseñanza de lenguas tienen la menor representación, con un 9,30% del total.

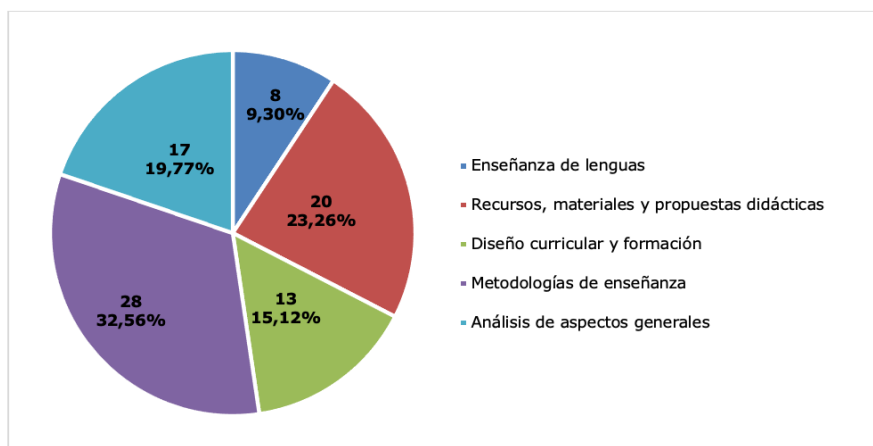


Gráfico 3. Las tesis por sus temas. Fuente: Elaboración propia.

Otro aspecto importante que considerar es la especificación del enfoque de las tesis, como se muestra en la Tabla 5. Podemos observar que el 9,3% de las tesis abordan tanto la traducción como la interpretación, o focalizan en traductores e intérpretes. Por otro lado, el 66,3% de las tesis se centran específicamente en la traducción o los traductores, mientras que el 24,4% se dedica exclusivamente a la interpretación o los intérpretes. Estos números demuestran que la mayoría de las tesis doctorales españolas en los Estudios de Traducción e Interpretación, en el ámbito de la didáctica, se centran en la traducción.

Finalmente, la categorización de las tesis por temas ofrece una visión más amplia y reflexiva sobre Didáctica de la Traducción e Interpretación en España. Estas investigaciones contribuyen a una comprensión más completa de la formación en traducción e interpretación, identificando áreas de mejora y proponiendo nuevas perspectivas para fortalecer la calidad de la educación en estos campos.

3.6 Otras características de las tesis

Al mismo tiempo que se clasificaron las tesis según las categorías indicadas anteriormente, también se examinaron según algunas de sus características generales. De las 86 tesis sobre Didáctica de la Traducción e Interpretación, 23 mencionan explícitamente diferentes lenguas en sus títulos. En el ámbito de este grupo, cuatro tesis señalan únicamente una lengua, de las cuales tres se refieren a la enseñanza de lenguas: dos centradas en el alemán y una dedicada al inglés. La cuarta tesis aborda de manera general la lengua de signos. Las 19 tesis restantes indican combinaciones de idiomas en sus títulos, y una de ellas menciona dos combinaciones diferentes. En cuanto a las combinaciones, las tesis se distribuyen de la siguiente manera: siete mencionan inglés-español; cuatro, francés-español; tres, chino-español; dos, árabe-español; dos, alemán-español; y dos, italiano-español.

Se identificaron tesis que se centran tanto en la traducción como en la interpretación de manera indiscriminada, así como aquellas que se concentran específicamente en la traducción o en una de sus modalidades, y aquellas que se concentran en la interpretación o en una de



sus modalidades. Los resultados obtenidos fueron los siguientes: seis tesis que no hacen una distinción entre la traducción y la interpretación; 59 tesis que se centran en la traducción o en alguna de sus modalidades; y, por último, 21 tesis que se centran en la interpretación o en alguna de sus modalidades.

Además es relevante subrayar los tipos y modalidades de traducción e interpretación citados directamente en los títulos de las tesis. Respecto a los tipos de traducción o interpretación, definidos según el ámbito socioprofesional (Hurtado Albir, 2001), se encuentran: Interpretación de conferencias, Traducción científico-técnica, Traducción económica, Traducción jurídica, Traducción audiovisual, Traducción empresarial, Traducción técnica, Traducción biomédica, Interpretación comunitaria, Interpretación de tribunales e Interpretación bilateral. Referente a las modalidades de traducción e interpretación, determinadas según el modo traductor (Hurtado Albir, 2001), se incluyen: Interpretación simultánea, Interpretación consecutiva, Posedición y Localización.

Un aspecto adicional que se evidencia en las tesis españolas sobre Didáctica de la Traducción e Interpretación es la atención a la formación de traductores e intérpretes en otros países. Es interesante indicar que hay dos tesis que se enfocan en la investigación en Turquía, dos en China, una en Tailandia, una en Malasia y una en Argentina. Se observa la extensión y multiplicidad de perspectivas de la investigación en Didáctica de la Traducción e Interpretación, así como el interés por estudiar y analizar la formación de traductores e intérpretes en otros contextos más allá de España. Es posible que ese fenómeno se deba a que los autores de dichas tesis son originarios de estos países o desarrollen actividades de traducción e interpretación allí.

Es importante señalar que el campo de la Didáctica de la Traducción e Interpretación, en el cual se enmarca este análisis, ha experimentado progresos desde diversas perspectivas y ha generado un creciente interés e indagación en torno a sus diferentes temas (Hurtado Albir, 2019, 2022; Spinolo, 2022). Además, es relevante subrayar que los desarrollos tanto en los Estudios de Traducción e Interpretación como en las Ciencias de la Educación, que incluyen las teorías de la enseñanza y del aprendizaje, tienen un impacto continuo en las metodologías, estrategias, recursos y enfoques utilizados en la formación de traductores e intérpretes (Amato y Mack, 2022; Hurtado Albir, 1999, 2005, 2007, 2015; Kelly, 2003, 2005, 2018; Kiraly, 2000; Kiraly y Massey, 2019; Tenny, 2005). Asimismo, estos avances también influyen en la investigación sobre la formación de traductores e intérpretes, tanto en su ámbito generalista como en el especializado, tanto en nivel de grado como de posgrado (Muñoz Raya, 2004; Veiga Díaz, 2013; Vigier-Moreno y Monteagudo, 2004).

Consideraciones finales

El interés y la importancia de investigar y conocer estas tesis doctorales, como se mencionó anteriormente, se fundamentan en diversas razones. En resumen, más allá de mapear y cuantificar las tesis, así como identificar y conocer sus características generales, como se presenta en el análisis de este artículo, es importante tener en cuenta que las investigaciones realizadas en cada una de ellas y las conclusiones planteadas son relevantes para el campo de la Didáctica de la Traducción e Interpretación. Estas contribuyen al avance y enriquecimiento de la



formación de traductores e intérpretes, investigadores y docentes en la época contemporánea. Se sostiene esto porque comprender cómo se desarrollan y transforman estos procesos formativos en relación con las demandas y exigencias actuales del mercado laboral es fundamental para una formación efectiva y pertinente en el ámbito de la traducción e interpretación en las universidades.

En cuanto al método de investigación empleado, es crucial considerar que la disponibilidad de datos en la base de Teseo depende de la inclusión realizada por los doctores recientes y sus instituciones correspondientes. Si bien se considera que los datos de Teseo son representativos, se es consciente de las posibles limitaciones y problemas asociados a esta fuente de información. Asimismo, se reconocen las limitaciones del mapeo presentado en este artículo, el cual está condicionado por los descriptores seleccionados y las combinaciones utilizadas en la búsqueda. Además, es importante señalar que basar las búsquedas únicamente en los títulos, sin considerar las palabras clave o el contenido de los resúmenes, también limita el alcance de la investigación. Otro aspecto relevante es que la investigación realizada destaca la importancia de que los autores realicen una definición más precisa de las palabras clave y del título en sus trabajos académicos. Una indexación adecuada posibilita que estas obras sean mejor recuperadas en diversos tipos de mapeos y estudios bibliométricos.

Los resultados ofrecen una valiosa orientación a investigadores, docentes y estudiantes de traducción e interpretación, facilitando la tipificación de los temas de investigación más destacados y recurrentes en el ámbito de la Didáctica de la Traducción e Interpretación. Estos hallazgos no solo permiten la identificación de los investigadores más comprometidos en la dirección de tesis en este campo, sino también el reconocimiento de las instituciones más destacadas. Adicionalmente, estos resultados brindan una guía clave para futuros estudiantes de doctorado interesados en el área de investigación de la Didáctica de la Traducción e Interpretación. Les proporciona la información necesaria para identificar oportunidades de investigación innovadoras, programas de doctorado potenciales y directores de tesis posibles. Este enfoque prospectivo también potencia la capacidad de sus investigaciones para abordar lagunas existentes y contribuir significativamente al avance continuo de este campo académico.

Es imprescindible destacar, asimismo, la importancia de realizar otros mapeos y estudios bibliométricos que aborden la Didáctica de la Traducción e Interpretación a través de otras bases de datos y enfoques, pues cada base de datos tiene su cobertura y sus limitaciones. Sería relevante realizar una investigación futura utilizando el mismo método en TDX (Tesis Doctorals en Xarxa), un repositorio cooperativo que recopila tesis doctorales de universidades en Cataluña y otras comunidades autónomas de España y en BITRA. Esto permitiría comparar los resultados obtenidos en el mapeo presentado en este artículo con la información ofrecida por la búsqueda en TDX y en BITRA. Además, considerar la realización de mapeos y estudios bibliométricos de la Didáctica de la Traducción e Interpretación en otros países ofrece perspectivas más amplias, diversas y completas del estado de las investigaciones en el campo.

Es esencial resaltar que este artículo puede resultar de utilidad en diversas disciplinas dentro de la formación de traductores e intérpretes, al fungir como una fuente de datos acerca de tesis vinculadas a la Didáctica de la Traducción e Interpretación. Asimismo, se presenta como un referente metodológico al proporcionar un conjunto de descriptores replicables en diferentes plataformas, tanto nacionales como internacionales, para mapear investigaciones en el ámbito de la Didáctica de la Traducción e Interpretación, abarcando tanto España como otros



países. Por lo tanto, el artículo puede aportar de manera significativa al proceso de formación de traductores e intérpretes, así como al desarrollo académico de profesores e investigadores en el campo de la traducción e interpretación.

Para terminar, es necesario mencionar que las investigaciones y reflexiones sobre la formación de traductores e intérpretes, como las presentadas en las tesis, deben fundamentar y guiar tanto el análisis como la construcción de un diseño curricular y de metodologías de enseñanza que promuevan un proceso de automatización gradual, respaldado por una reflexión crítica sobre las competencias que deben ser desarrolladas en el traductor y/o intérprete en formación. En este sentido, se debe tener en cuenta la adquisición y el desarrollo de las competencias necesarias para los profesionales de la traducción e interpretación en sus diversas variedades y combinaciones lingüísticas, con el objetivo de optimizar el desempeño en dominios, contextos, tipos, modalidades y encargos específicos. Esto implica consolidar de manera sólida y prometedora el proceso de formación de futuros profesionales.

Referencias

- Amato, A. y Mack, G. (2022). Interpreter education and training. En F. Zanettin y C. Rundle (Eds.), *The Routledge handbook of translation and methodology* (pp. 457-475). Routledge.
- Bassnett, S. (2014). *Translation Studies*. Routledge.
- Bassnett, S. y Lefevere, A. (Eds.). (1990). *Translation, history and culture*. Pinter Publishers.
- Cavallo, P. (2022). Competência do intérprete ou competência em interpretação? Revisão do modelo de competência do intérprete de conferências. *Tradução em Revista*, 32, 20-42. <https://doi.org/mkte>
- Crespo Hidalgo, J. (2003). Cómo nace una bibliografía de traducción e interpretación en España. Treinta años de tesis doctorales. En E. Ortega Arjonilla (Ed.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (pp. 1-46). Atrio.
- Crespo Hidalgo, J. (2011). Estudio cuantitativo de las tesis doctorales sobre Traducción e Interpretación en España (1972-2010). En E. Ortega Arjonilla, A. B. Martínez López y E. Echeverría Pereda (Eds.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación III*. (pp. 35-92). Atrio.
- Cronin, M. (2003). *Translation and globalization*. Routledge.
- Delisle, J. y Woodsworth, J. (2003). *Os tradutores na história*. Editora Ática.
- Franco Aixelá, J. (2010). Una revisión de la bibliografía sobre traducción e interpretación médica recogida en BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción). *Panace@*, 11(32), 151-160. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n32_tribuna_axela2.pdf
- Franco Aixelá, J. (2019). La bibliometría y los estudios de traducción. La investigación en gallego como estudio de caso. *Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos*, 36, 1-20. <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2111/1038>
- Franco Aixelá, J. (2020). Tesis doctorales y estudios de traducción en España. Un análisis bibliométrico basado en BITRA. *Sendeban*, 31(0). <https://doi.org/mktd>
- Galán-Mañas, A. y López García P. (2019). Las competencias transversales en el mercado de la Traducción. En S. Á. Álvarez y M. T. O. Antón. (Eds.). *Perfiles estratégicos de traductores e intérpretes en la transmisión de la información experta multilingüe en la sociedad del conocimiento del siglo XXI*. (pp. 27-42). Colmares.
- Gambier, Y. (2023). Audiovisual translation and multimodality: What future? *Media and Intercultural Communication: A Multidisciplinary Journal*, 1(1), 1-16. <https://doi.org/mkft>



- García, A. M. (2019). *The Neurocognition of translation and interpreting*. John Benjamins Publishing Company.
- Gile, D. (2009 [1995]). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins.
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Colección Investigación didáctica. Edelsa.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2005). A aquisição da competência tradutória. En A. Pagano, C. Magalhães y F. Alves. F. (Orgs.), *Competência em tradução: cognição e discurso*. (pp. 19-57). UFMG.
- Hurtado Albir, A. (2007). Competence-based curriculum design for training translators. *The Interpreter and Translator Trainer*, 1(2), 163-195.
- Hurtado Albir, A. (2015). The acquisition of translation competence. Competences, tasks, and assessment in translator training. *Meta*, 60(2), 256-280. <https://doi.org/gp72vg>
- Hurtado Albir, A. (2019). La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 11, 47-76. <https://doi.org/gmxf4v>
- Hurtado Albir, A. (2022). Didáctica de la traducción. En @ENTI – *Enciclopedia de traducción e interpretación*. AIETI. <https://doi.org/mktg>
- Kelly, D. (2003). La investigación sobre formación de traductores: algunas reflexiones y propuestas. En E. Ortega Arjonilla (Ed.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (pp. 585-596). Atrio.
- Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers: a guide to reflective practice*. St. Jerome Publishing.
- Kelly, D. (2018). *Translation: A new comprehensive coursebook*. Routledge.
- Kelly, D. y Martin, A. (2009). Training and Education. En M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 294-300). Routledge.
- Kiraly, D. (2000) *A social constructivist approach to translator education*. St. Jerome Publishing.
- Kiraly, D. y Massey, G. (Eds.) (2019). *Towards authentic experiential learning in translator education*. Cambridge Scholars Publishing.
- Mayoral Asensio, R. (2001). *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Publicaciones de la Universitat Jaume I. (Estudis sobre la traducció, 8)
- Maz Machado, A., Rodríguez Faneca, C., Gutiérrez Rubio, D. y Jiménez-Fanjul, N. (2020). Análisis bibliométrico de la producción de tesis doctorales sobre traducción e interpretación en las universidades españolas (1997-2018). *Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos*, 39, 1-16. <http://hdl.handle.net/10201/95915>
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies*. Routledge.
- Muñoz Raya, E. (Coord.) (2004). *Libro blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación*. ANECA. http://www.aneca.es/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf
- Ortega Arjonilla, E., Echeverría Pereda, E. y Martínez López, A. B. (2008a). Evolución de la investigación sobre traducción en los ámbitos jurídico, jurado, judicial, económico-financiero, comercial, turístico, publicitario e institucional en España: el género tesis doctoral. En E. Ortega Arjonilla (Ed.), *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. (pp. 37-78). Comares.
- Ortega Arjonilla, E., Echeverría Pereda, E. y Martínez López, A. B. (2008b). Evolución de la investigación sobre interpretación de conferencias, interpretación para los servicios públicos y mediación intercultural en España: el género tesis doctoral. En E. Ortega Arjonilla (Ed.), *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. (pp. 79-101). Comares.



- Pérez Escudero, F. (2018). Análisis bibliométrico y web-métrico de los estudios de traducción audiovisual. En E. Cutillas Orgilés (Coord.), *Convergencia y transversalidad en humanidades. Actas de las VII Jornadas de Investigación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante* (Alicante, 6 y 7 de abril de 2017). (pp. 115-122). Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante. <http://hdl.handle.net/10045/74200>
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.
- Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (Eds.) (2002). *The Interpreting Studies reader*. Routledge.
- Pym, A. (2018). *Exploring translation theories*. Routledge.
- Robinson, D. (2012). *The translator's turn*. Routledge.
- Rodrigues, C. H. (2018a). Translation and signed language: Highlighting the visual-gestural modality. *Cadernos de Tradução*, 38, 294-319. <https://doi.org/mkth>
- Rodrigues, C. H. (2018b). Competência em tradução e línguas de Sinais: a modalidade gestual-visual e suas implicações para uma possível competência tradutória intermodal. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 57(1), 287-318. <https://doi.org/mktj>
- Rodrigues, C. H. y Santos, S. A. (2018). A interpretação e a tradução de/para línguas de Sinais: Contextos de serviços públicos e suas demandas. *Tradução em Revista* (Online), 24, 1-29. <https://doi.org/mktk>
- Rodríguez Faneca, C., Maz Machado, A., y Gutiérrez Rubio, D. (2021). Análisis de la composición de los tribunales de tesis doctorales españolas en Traducción e Interpretación. *Revista Española de Documentación Científica*, 44(3), e303. <https://doi.org/mktn>
- Snell-Hornby, M. (2006). *The turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints?*. John Benjamins Publishing Company.
- Sorli, Á. y Merlo, J. A. (2002). Bases de datos y recursos en Internet de tesis doctorales. *Revista Española de Documentación Científica*, 25(2), 195-206. <http://hdl.handle.net/10261/8740>
- Spinolo, N. (2022). *Didáctica de la interpretación*. En @ENTI - Enciclopedia de traducción e interpretación. AIETI. <https://doi.org/mktn>
- Tennet, M. (2005). *Training for the New Millennium: Pedagogies for translation and interpreting*. John Benjamins.
- Valero Garcés, C. (2018). Research tendencies in Translation and Interpreting Studies and intercultural communication. *International Journal of Linguistics*, 10(1), 96-107. <https://doi.org/mktp>
- Veiga Díaz, M. T. (2013). La formación especializada en el nivel de posgrado en España: másteres y doctorados en traducción con componente tecnológico. *Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció*, 11, 313-325. <https://doi.org/mktq>
- Venuti, L. (2000). *The Translation Studies reader*. Routledge.
- Vigier-Moreno, F. J. y Monteagudo, M. À. (2004). Los programas de doctorado en Traducción e Interpretación en la Universidad española. *Fòrum de Recerca*, 10. Jornades de Foment de la Investigació - Universitat Jaume I. https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/79111/forum_2004_43.pdf?sequence=1
- Zanettin, F., Saldanha, G. y Harding, S. A. (2015). Sketching landscapes in translation studies: A bibliographic study. *Perspectives*, 23(2), 161-182. <https://doi.org/gcp4gc>